

## Convenție din 23/09/1987

intre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Tunisiene  
privind evitarea dublei impuneri asupra veniturilor si averii

*Publicat in Buletinul Oficial nr. 60 din 24/12/1987*

---

Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Tunisiene,  
in dorinta de a promova si intari relatiile economice intre cele doua tari pe baza egalitatii in  
drepturi, respectarii principiilor suveranitatii si independentei nationale, neamestecului in treburile  
interne avantajului reciproc,  
au convenit asupra urmatoarelor dispozitii:

### ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezenta conventie se aplica persoanelor care sint rezidente ale unui stat contractant sau ale  
ambelor state contractante.

### ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezenta conventie se aplica impozitelor pe venit si pe avere percepute in contul fiecaruia dintre  
statele contractante, al unitatilor lor administrativ - teritoriale sau al colectivitatilor locale ale  
acestora, indiferent de sistemul de percepere.

2. Sint considerate impozite pe venit si pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea  
totala sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cistigurile provenind din  
instrainarea bunurilor mobile sau imobile, precum si impozitele asupra cresterii valorii averii.

3. Impozitele actuale care cad sub incidenta prezentei conventii sint urmatoarele:

a) In ce priveste Romania:

- impozitul pe veniturile persoanelor fizice si persoanelor juridice;
- impozitul pe veniturile societatilor mixte constituite cu participarea organizatiilor economice  
romane si a partenerilor straini;
- impozitul pe veniturile din activitati agricole (denumite in continuare impozite romane);

b) in ce priveste Tunisia:

- impozitul pe beneficiile industriale si comerciale;
- impozitul pe beneficiile societatilor;
- impozitul pe beneficiile profesiilor necomerciale;
- impozitul pe retributii, salarii, pensii si rente viagere;
- impozitul asupra cresterii valorii bunurilor imobiliare;
- impozitul asupra veniturilor din valori mobiliare;
- impozitul pe veniturile din creante, depozite, cautiuni si conturi curente (I.R.C.);
- contributia pentru solidaritate;
- contributia personala de stat (denumite in continuare impozite tunisiene).

4. Conventia se va aplica, de asemenea, impozitelor identice sau similare care se vor adauga  
impozitelor existente sau care le vor inlocui. Autoritatile competente ale statelor contractante isi vor  
comunica modificarile importante aduse legislatiei fiscale respective.

### ARTICOLUL 3 Definitii generale

1. In sensul prezentei conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile un stat contractant si celalalt stat contractant inseamna, dupa context, Romania sau Tunisia;

b) termenul Romania inseamna Republica Socialista Romania si, folosit in sens geografic, desemneaza teritoriul Republicii Socialiste Romania, inclusiv marea sa teritoriala, precum si zona economica exclusiva si platoul continental asupra carora Romania exercita, in conformitate cu dreptul international si propria sa legislatie, drepturi suverane privind explorarea si exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale existente in apele marii, pe fundul si in subsolul acesteia;

c) termenul Tunisia inseamna teritoriul Republicii Tunisienne si zonele adiacente apelor teritoriale ale Tunisiei asupra carora, in conformitate cu dreptul international, Tunisia poate exercita drepturi in ce priveste fundul marii, subsolul marin si resursele naturale ale acestora;

d) termenul persoana inseamna persoanele fizice, societatile si orice alte grupari de persoane;

e) termenul societate inseamna orice persoana juridica sau orice entitate considerata ca persoana juridica in vederea impozitarii;

f) expresiile intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuilalt stat contractant inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui stat contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) termenul nationali inseamna:

- in cazul Romaniei, toate persoanele fizice care poseda cetatenia romana si toate persoanele juridice sau alte entitati constituite in conformitate cu propria sa legislatie;

- in cazul Tunisiei, toate persoanele fizice care poseda nationalitatea tunisiana si toate persoanele juridice sau alte entitati constituite in conformitate cu propria sa legislatie;

h) expresia trafic international inseamna orice transport efectuat cu o nava sau o aeronava exploatate de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-unul din statele contractante, cu exceptia cazului cind un astfel de transport este efectuat numai intre doua locuri situate in celalalt stat contractant;

i) expresia autoritate competenta inseamna:

(1) in cazul Romaniei, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat legal;

(2) in cazul Tunisiei, ministrul planului si finantelor sau reprezentantul sau autorizat legal.

2. In ce priveste aplicarea conventiei de catre fiecare dintre statele contractante, orice termen care nu este altfel definit va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acelu stat cu privire la impozitele la care prezenta conventie se aplica.

### ARTICOLUL 4 Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant indica orice persoana care, in virtutea legislatiei acelu stat, este subiect de impunere in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conducerii sau oricarui alt criteriu de natura similara.

2. Cind, conform prevederilor paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor state contractante, atunci acest caz se rezolva dupa urmatoarele reguli:

a) persoana va fi considerata rezidenta a statului in care dispune de o locuinta permanenta. Daca dispune de cite o locuinta permanenta in fiecare dintre statele contractante, ea va fi considerata rezidenta a statului cu care legaturile sale personale si economice sint cele mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca nu dispune de o locuinta permanenta in nici unul dintre state, atunci va fi considerata rezidenta

a statului in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul din ele, va fi considerata rezidenta a statului a carui cetatenie sau nationalitate o are;

d) daca aceasta persoana are cetatenia sau nationalitatea ambelor state sau daca nu are cetatenia sau nationalitatea nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante rezolva problema de comun acord.

3. Cind, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor state contractante, ea este considerata rezidenta a statului unde este situat sediul conducerii sale efective.

## ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu permanent indica un loc fix de afaceri, in care intreprinderea exercita, in totalitate sau in parte, activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent cuprinde indeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) o uzina;

e) un atelier;

f) o mina, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;

g) un santier de constructii sau de montaj a carui durata depaseste 6 luni.

3. Nu se considera sediu permanent:

a) folosirea de instalatii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii de marfuri apartinand intreprinderii;

b) pastrarea marfurilor apartinand intreprinderii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) pastrarea marfurilor apartinand intreprinderii numai in scopul de a fi prelucrate de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a stringe informatii pentru intreprindere;

e) mentinerea, de intreprindere, a unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a face reclama, de a furniza informatii, pentru cercetari stiintifice sau activitati analoage care au un caracter preparator sau auxiliar.

4. O persoana - alta decit un agent cu statut independent in sensul paragrafului 5 -, care activeaza intr-unul din statele contractante in contul unei intreprinderi din celalalt stat contractant, se considera sediu permanent in primul stat contractant daca dispune in acest prim stat de puteri pe care le exercita in mod obisnuit, care ii permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, cu exceptia cazului cind activitatea acestei persoane se limiteaza la cumpararea de marfuri sau de produse pentru intreprindere.

5. Nu se considera ca o intreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai pentru faptul ca aceasta isi exercita aici activitatea prin intermediul unui curtier, al unui comisionar general sau al oricarui alt intermediar cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de o societate rezidenta a celuilalt stat contractant sau care isi exercita activitatea in acest celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a considera vreuna din aceste societati ca sediu permanent al celeilalte.

## ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv veniturile din exploatare agricole sau forestiere, sunt impozabile in statul contractant in care aceste bunuri sunt situate.

2. In sensul prezentei conventii, expresia bunuri imobile este definita in conformitate cu legislatia statului contractant in care sunt situate bunurile in discutie. Expresia cuprinde, in orice caz, accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dispozitiile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la redevente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele maritime si aeronavele nu sunt considerate bunuri imobile.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din arendarea ori din orice alta forma de folosire a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi, precum si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii independente.

## ARTICOLUL 7 Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai in acest stat, in afara de cazul in care intreprinderea exercita activitatea sa in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel celalalt stat. Daca intreprinderea exercita activitatea sa in acest mod, beneficiile intreprinderii sunt impozabile in celalalt stat, dar numai in masura in care acestea sunt de atribuit acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitatea sa in celalalt stat contractant, printr-un sediu permanent situat in acel celalalt stat, se atribuie in fiecare stat contractant, acelui sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitand activitati identice sau analoage in conditii identice sau analoage si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sunt admise la scadere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul contractant in care se afla sediul permanent sau in alta parte.

4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste ca beneficiile de atribuit unui sediu permanent sa fie determinate prin repartizarea beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei parti componente, nici o dispozitie a paragrafului 2 nu impiedica acest stat contractant sa determine beneficiile impozabile in conformitate cu repartitia uzuala; totusi metoda de repartizare adoptata trebuie sa fie, ca rezultat, in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acesta a cumparat marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul cind exista motive valabile si suficiente de a proceda altfel.

7. Cind beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu sunt afectate de dispozitiile prezentului articol.

8. Participarile unui asociat la beneficiile unei intreprinderi constituite sub forma unei "societati

de fapt" sau a unei "asociatii in participatie" sint impozabile numai in statul in care respectiva intreprindere are un sediu permanent.

## ARTICOLUL 8 Intreprinderi de transport

1. Beneficiile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor sau a aeronavelor sint impozabile numai in statul contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Daca locul conducerii efective al unei intreprinderi de transporturi navale se afla la bordul unei nave, acest loc se considera situat in statul contractant in care este situat portul de inregistrare a navei sau, daca nu exista un atare port, in statul in care cel care exploateaza nava este rezident.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica, de asemenea, in mod corespunzator, beneficiilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la un organism international de transporturi.

4. Prin derogare de la dispozitiile paragrafului 1 ale prezentului articol si ale art. 7, beneficiile obtinute din exploatarea navelor sau a aeronavelor unei intreprinderi a unui stat contractant pentru transporturi exclusiv intre puncte situate pe teritoriul unui stat contractant sint impozabile in acest stat.

## ARTICOLUL 9 Intreprinderi asociate

Atunci cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant, sau cind

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuilalt stat contractant

si cind, si in unul si in celalalt caz, cele doua intreprinderi sint legate, in relatiile lor financiare sau comerciale, prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, beneficiile care, fara aceste conditii, ar fi fost obtinute de catre una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in beneficiile acestei intreprinderi si impuse in consecinta.

## ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele platite de o societate rezidenta a unui stat contractant catre o persoana rezidenta a celuilalt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende sint, de asemenea, impozabile in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acestui stat; impozitul astfel stabilit nu poate depasi 12 la suta din suma bruta a dividendelor.

Dispozitiile acestui paragraf nu privesc impozitarea societatii pentru beneficiile din care se platesc dividendele.

3. Termenul dividende folosit in prezentul articol indica veniturile provenind din actiuni, din actiuni sau din drepturi de folosinta, din parti miniere, din parti de fondator sau alte parti de beneficiu, cu exceptia creantelor, ca si veniturile din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului contractant in care este rezident societatea distribuitoare a dividendelor. In acest context, beneficiile repartizate de societatile mixte subscriitorilor de capital sint asimilate dividendelor.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cind beneficiarul de dividende, rezident al unui stat

contractant, are in celalalt stat contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata efectiv participarea generatoare de dividende. In aceste situatii se aplica prevederile art. 7 sau 15, dupa caz.

5. Daca o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acest celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate persoanelor care nu sint rezidente ale acestui celalalt stat, cu exceptia cazului cind aceste dividende sint platite unui rezident din acest celalalt stat sau cind participarea generatoare de dividende este legata in mod efectiv de un sediu stabil sau de o baza fixa situate in acest celalalt stat, nici sa preleve vreun impozit asupra beneficiilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite reprezinta, in total sau in parte, beneficii sau venituri provenind din acest celalalt stat.

## ARTICOLUL 11

### Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobinzi sint, de asemenea, impozabile in statul contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui stat; daca persoana care primeste dobanzile este beneficiara efectiva a acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dobinzilor.

Dispozitiile primului alineat al paragrafului 2 al prezentului articol nu se aplica dobinzilor la creditele acordate si garantate, direct sau indirect, de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala, o colectivitate locala sau un organism public (inclusiv institutiile financiare sau bancile de stat).

3. Termenul dobinzi folosit in prezentul articol indica veniturile din creante de orice fel, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de clauza participarii la beneficiile debitorului si anume veniturile din efecte publice si din obligatiile la imprumuturi, inclusiv primele si premiile legate de aceste titluri, precum si orice alte venituri asimilate veniturilor din sume imprumutate de legislatia fiscala a statului din care provin veniturile. Penalizarile pentru plata cu intirziere nu sint considerate dobinzi in sensul prezentului articol.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica in cazul cind beneficiarul efectiv al dobinzilor, rezident al unui stat contractant, exercita in celalalt stat contractant, din care provin dobinzile, fie o activitate industriala sau comerciala prin intermediul unui sediu permanent, fie o activitate independenta prin intermediul unei baze fixe situate in acel celalalt stat, si de care sint legate efectiv creantele generatoare de dobinzi. In aceste situatii se aplica prevederile art. 7 sau 15, dupa caz.

5. Dobinzile sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul lor este acest stat, o unitate administrativ-teritoriala, o colectivitate locala sau un rezident al acestui stat. Totusi, cind platitorul dobinzilor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent sau o baza fixa pentru care a fost contractata creanta generatoare de dobinzi si acestea se suporta de sediul permanent sau de baza fixa respectiva, atunci dobinzile sint considerate ca provenind din statul contractant in care sint situate sediul permanent sau baza fixa.

6. Daca, urmare a relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau a relatiilor pe care si unul si celalalt le intretin cu terte persoane, suma dobinzilor platite, tinind seama de creanta pentru care sint datorate, depaseste pe cea asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant si tinindu-se seama de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

## ARTICOLUL 12

### Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celui alt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat contractant.

2. Totusi, aceste comisioane sint, de asemenea, impozabile in statul contractant din care provin, potrivit legislatiei acelu stat; daca persoana care primeste comisioanele este beneficiara efectiva a acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 4 la suta din suma bruta a comisioanelor.

3. Termenul comisioane folosit in prezentul articol indica remuneratiile platite oricarei persoane pentru serviciile prestate in calitate de intermediar, comisionar general sau oricarei alte persoane asimilate unui intermediar sau comisionar de catre legislatia fiscala a statului din care provine o astfel de suma.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica in cazul cind beneficiarul efectiv al comisioanelor, rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant, din care provin comisioanele, un sediu permanent de care sint legate efectiv comisioanele. In aceste situatii se aplica prevederile art. 7.

5. Comisioanele sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul lor este acest stat, o unitate administrativ-teritoriala, o colectivitate locala sau un rezident al acestui stat. Totusi, cind platitorul comisioanelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent pentru care a fost contractata obligatia de a plati comisioanele si acestea se suporta de sediul permanent respectiv, atunci comisioanele sint considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Daca, urmare a relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau a relatiilor pe care si unul si celalalt le intretin cu terte persoane, suma comisioanelor platite, tinind seama de serviciile pentru care sint datorate, depaseste pe cea asupra careia ar fi convenit platitorul si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a comisioanelor ramine impozabili conform legislatiei fiecarui stat contractant si tinindu-se seama de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

## ARTICOLUL 13

### Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celui alt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat contractant.

2. Totusi, aceste redevente sint, de asemenea, impozabile in statul contractant din care provin, potrivit legislatiei acelu stat; daca persoana care primeste redeventele este beneficiara efectiva a acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 12 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul redevente folosit in prezentul articol indica remuneratiile de orice fel platite pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv filmele de cinematograf si filmele si benzile destinate televiziunii sau radiodifuziunii, a unui brevet de inventie, a unei marci de fabrica sau de comert, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secrete, ca si pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific si pentru informatiile relative la experienta castigata in domeniul industrial, comercial sau stiintific, precum si remuneratiile obtinute din acordarea de asistenta tehnica si din folosirea studiilor tehnice sau economice.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica in cazul cind beneficiarul efectiv al redeventelor, rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin redeventele, un sediu permanent sau o baza fixa de care sint legate efectiv dreptul sau bunul generator de redevente. In aceste situatii se aplica prevederile art. 7 sau 15, dupa caz.

5. Redeventele sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul lor este acest stat, o unitate administrativ-teritoriala, o colectivitate locala sau un rezident al acestui stat. Totusi,

cind platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator de redevente si acestea se suporta de sediul permanent sau de baza fixa respectiva, atunci redeventele sint considerate ca provenind din statul contractant in care sint situate sediul permanent sau baza fixa.

6. Daca, urmare a relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau a relatiilor pe care si unul si celalalt le intretin cu terte persoane, suma redeventelor platite, tinind seama de serviciul pentru care sint datorate, depaseste pe cea asupra careia ar fi convenit debitorul si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant si tinindu-se seama de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

#### ARTICOLUL 14

##### Cistiguri din instrainari de bunuri

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, sint impozabile in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv asemenea cistiguri provenind din instrainarea acestui sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acestei baze fixe sint impozabile in acest celalalt stat.

3. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragraf 1 si 2, sint impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cedentul.

4. Cistigurile provenind din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatare in trafic international, precum si a bunurilor mobile necesare exploatareii acestor mijloace de transport, sint impozabile numai in statul contractant in care, in virtutea prevederilor art. 8, sint impozabile beneficiile obtinute din asemenea activitati.

#### ARTICOLUL 15

##### Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati independente cu caracter analog sint impozabile numai in acest stat. Totusi, aceste venituri sint impozabile in celalalt stat contractant in urmatoarele cazuri:

a) daca cel in cauza dispune in mod obisnuit celalalt stat contractant de o baza fixa pentru exercitarea activitatilor sale; in acest caz este impozabila in celalalt stat contractant numai partea din venituri care este de atribuit acelei baze fixe; sau

b) daca sederea in celalalt stat contractant este pe o perioada sau pe perioade cu durata totala egala sau mai mare de 183 de zile in timpul unui an fiscal.

2. Expresia profesii independente cuprinde in special activitati independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist sau contabil.

#### ARTICOLUL 16

##### Profesii dependente

1. Sub rezerva dispozitiilor art. 17, 19, 20, 21 si 22, salariile, retributiile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate retribuita sint



impozabile numai in acest stat, cu conditia ca activitatea sa nu fie exercitata de celalalt stat contractant. Daca activitatea este exercitata in celalalt stat contractant, remuneratiile primite cu acest titlu sint impozabile in acest celalalt stat.

2. Prin derogare de la dispozitiile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate retribuita exercitata in celalalt stat contractant sint impozabile numai in primul stat contractant daca:

a) beneficiarul ramine in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului fiscal vizat; si

b) remuneratiile sint platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza, care nu este rezidenta a celuilalt stat; si

c) sarcina remuneratiilor nu este suportata de catre un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale acestui articol, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate retribuita exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatare in trafic international sint impozabile in statul contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

#### ARTICOLUL 17

##### Remuneratiile membrilor consiliilor de administratie sau de conducere

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte remuneratii similare primite de catre un rezident al unui stat contractant in calitate de membru al consiliului de administratie sau de conducere al unei societati rezidente in celalalt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat contractant.

#### ARTICOLUL 18

##### Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile art. 15 si 16, veniturile pe care un rezident al unui stat contractant le obtine din activitati personale desfasurate in celalalt stat contractant, in calitate de artist de spectacol, cum ar fi artist de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau de interpret muzical ori in calitate de sportiv, sint impozabile in acest celalalt stat.

2. Cind veniturile provenind din activitatile personale ale artistului de spectacole sau sportivului nu revin artistului sau sportivului, ci altei persoane, aceste venituri, prin derogare de la dispozitiile art. 7, 15 si 16, sint impozabile in statul contractant in care se desfasoara activitatea artistului sau sportivului.

3. Veniturile realizate cu ocazia activitatilor desfasurate in cadrul schimburilor culturale stabilite prin acorduri culturale incheiate intre cele doua state contractante sint scutite de impozit.

#### ARTICOLUL 19

##### Pensii

Sub rezerva dispozitiilor art. 20, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru munca desfasurata anterior sint impozabile numai in acest stat.

#### ARTICOLUL 20

##### Functii guvernamentale

1. a) Remuneratiile, altele decit pensiile, platite de un stat contractant, de o unitate administrativ-teritoriala sau de o colectivitate locala din acel stat unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, acelei unitati sau acelei colectivitati sint impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste remuneratii sint impozabile numai in celalalt stat contractant, daca serviciile sint prestate in acel stat si daca persoana fizica este rezidenta a acelui stat si:

(i) are cetatenia sau nationalitatea acelui stat, sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

a) Pensiile platite de catre un stat contractant, o unitate administrativ - teritoriala sau o colectivitate locala din acel stat, fie direct, fie prin prelevarea din fondurile pe care le-a constituit, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, acelei unitati sau acelei colectivitati sint impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste pensii sint impozabile numai in celalalt stat contractant, daca persoana fizica este un rezident al acestui stat si daca poseda cetatenia sau nationalitatea acestuia.

3. Prevederile art. 16, 17 si 19 se aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in cadrul unei activitati industriale sau comerciale desfasurate de un stat contractant, de o unitate administrativ - teritoriala sau de o colectivitate locala din acel stat.

## ARTICOLUL 21

### Profesori

Remuneratiile primite de profesori si alti membri ai corpului didactic, rezidenti ai unui stat contractant, care predau sau intreprind cercetari stiintifice intr-o universitate sau in orice alta institutie de invatamint recunoscuta oficial, in celalalt stat contractant, pentru aceasta activitate sint impozabile numai in acest celalalt stat.

## ARTICOLUL 22

### Studenti si stagiar

1. Sumele pe care un student sau un stagiar, care este sau a fost imediat anterior venirii sale intr-un stat contractant rezident al celuilalt stat contractant si care este prezent in primul stat contractant numai in scopul educarii sau instruirii sale, le primeste pentru intretinere, educare sau instruire nu vor fi impuse in acest stat, cu conditia ca aceste sume sa provina din surse situate in afara acestui stat.

2. Orice persoana fizica rezidenta a unui stat contractant care se afla temporar in celalalt stat contractant in baza unor acorduri incheiate cu guvernul acestui celalalt stat, pentru a se perfectiona, a efectua cercetari sau a urma studii, este scutita de impozit in acel celalalt stat pentru alocatia pe care o primeste pentru aceasta perfectionare, cercetare sau studii pentru o perioada care nu depaseste trei ani.

3. Veniturile realizate de persoanele mentionate la paragrafele 1 si 2 ale prezentului articol, rezidente ale unui stat contractant, din munca salariata pe care o presteaza in celalalt stat contractant in vederea completarii resurselor necesare intretinerii lor, sint scutite de impozit cu conditia ca venitul anual sa nu depaseasca doua mii dolari S.U.A. (2000) sau echivalentul acestora in moneda nationala a celor doua state contractante, pentru intregul an de impunere.

## ARTICOLUL 23

### Impunerea averii

1. Avera constituita din bunuri imobile, asa cum sint ele definite la paragraful 2 al art. 6, este impozabila in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Avera constituita din bunuri mobile facind parte din activul unui sediu permanent al unei intreprinderi sau din bunuri mobile constitutive ale unei baze fixe servind la exercitarea unei profesii independente este impozabila in statul contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

3. Navele si aeronavele exploatate in trafic international, precum si bunurile mobile afectate exploatarii unor astfel de mijloace de transport, sint impozabile numai in statul contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii de transport.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant sint impozabile numai in acest stat.

#### ARTICOLUL 24

##### Alte venituri

Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant despre care nu se trateaza la articolele precedente ale prezentei conventii sint impozabile numai in acest stat, indiferent de unde provin.

#### ARTICOLUL 25

##### Dispozitii privind evitarea dublei impuneri

Dubla impunere va fi evitata in modul urmator:

1. In ce priveste Romania, impozitul platit de un rezident al Romaniei asupra veniturilor sau averii impozitate in Tunisia, in conformitate cu prevederile acestei conventii, va fi scazut din impozitul roman exigibil conform legislatiei fiscale romane.

Aceasta deducere nu poate, totusi, sa depaseasca partea de impozit calculata inaintea deducerii, corespunzatoare elementelor de venit primite de acest celalalt stat.

Beneficiile varsate de intreprinderile de stat romane la bugetul statului sint considerate ca impozit roman.

2. In ce priveste Tunisia:

a) Cind un rezident realizeaza venituri sau detine avere care, in conformitate cu dispozitiile prezentei conventii, sint impozabile in Romania, Tunisia deduce, din impozitul pe care il percepe asupra veniturilor sau averii rezidentului, o suma egala cu impozitul platit in Romania.

Cu toate acestea, suma dedusa nu poate depasi partea de impozit pe venit sau pe avere calculata inaintea deducerii, corespunzatoare veniturilor impozitate in Romania.

b) Cind, in conformitate cu dispozitiile conventiei, veniturile pe care un rezident al Tunisiei le primeste sau averea pe care o poseda sint exceptate de impozit in Tunisia, aceasta poate, la calcularea impozitului asupra venitului sau averii rezidentului, sa tina seama de veniturile sau averea exceptate.

#### ARTICOLUL 26

##### Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant, indiferent ca sint sau nu rezidenti ai unuia dintre statele contractante, nu sint supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere, diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau pot fi supusi nationalii acestui celalalt stat contractant aflati in aceeasi situatie.

2. Un stat contractant nu va majora baza impozabila a unui rezident al unuia sau al celuilalt stat contractant, incluzind in aceasta elemente de venit care au fost deja impuse in celalalt stat contractant, dupa expirarea termenului prevazut de legislatia sa nationala si, in orice caz, dupa expirarea a patru ani de la sfirsitul perioadei impozabile in cursul careia veniturile in cauza au fost realizate.

3. Impozitarea unui sediu permanent pe care intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu se va face in acest celalalt stat in conditii mai putin avantajoase decit impozitarea intreprinderilor acestui celalalt stat care desfasoara aceeasi activitate.

4. Nici o dispozitie a prezentului articol nu poate fi interpretata ca obligind unul din statele contractante sa acorde rezidentilor celui alt stat contractant deduceri personale, scutiri si reduceri de impozite in functie de situatia sau de sarcinile familiale pe care le acorda propriilor rezidenti.

5. Intreprinderile unui stat contractant, al caror capital este, in totalitate sau in parte, detinut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celui alt stat contractant, nu sint supuse in primul stat contractant la nici un impozit sau obligatie legata de impunere, diferita sau mai impovaratoare decit acelea la care sint sau vor putea fi supuse intreprinderile de acelasi fel ale primului stat.

6. In sensul prezentului articol, termenul impozitare indica impozitele de orice natura si denumire.

## ARTICOLUL 27 Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de un stat contractant sau de fiecare din cele doua state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, independent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatilor competente ale statului al carui rezident este. Cazul va trebui supus celui alt stat contractant in termen de patru ani urmasori primei notificari a masurii care atrage impozitarea ce nu este in conformitate cu prevederile conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa dea o solutie satisfacatoare, sa rezolve problema pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celui alt stat contractant, in vederea evitarii unei impozitari neconforme cu conventia.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante, se vor stradui sa rezolve, pe calea procedurii amiabile, orice dificultati sau dubii cu privire la interpretarea sau la aplicarea conventiei. Ele pot, de asemenea, sa se puna de acord in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in scopul realizarii unei intelegeri, astfel cum se prevede la paragrafele precedente. Cind, pentru a se ajunge la o intelegere, apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc in cadrul unei comisii compusa din reprezentanti ai autoritatilor competente ale statelor contractante.

## ARTICOLUL 28 Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor schimba informatiile necesare pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii sau ale legilor interne ale statelor contractante privitoare la impozitele vizate prin conventie, in masura in care impozitarea pe care o stabilesc nu este contrara prevederilor conventiei. Orice informatie astfel obtinuta va fi tinuta secret si nu va fi divulgata nici unei persoane sau autoritati, altele decit cele insarcinate cu stabilirea sau incasarea impozitelor vizate de prezenta conventie.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi in nici un caz interpretate ca impunind unuia din statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrarii propriei legislatii sau practicii administrative a unuia sau a celui alt stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute pe baza propriei legislatii sau in cadrul practicii sale administrative normale sau a celei a celui alt stat contractant;

c) de a transmite informatii care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

## ARTICOLUL 29

### Functionari diplomatici si consulari

Dispozitiile prezentei conventii nu afecteaza privilegiile fiscale de care beneficiaza functionarii diplomatici sau consulari, precum si ai altor reprezentante oficiale deschise de un stat contractant pe teritoriul celui alt stat contractant in virtutea fie a regulilor generale ale dreptului international, fie a conventiilor sau acordurilor speciale la care cele doua state contractante sint parti.

## ARTICOLUL 30

### Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie va fi aprobata in conformitate cu dispozitiile constitutionale in vigoare in fiecare din statele contractante si va intra in vigoare in cea de-a 30-a zi urmatoare datei schimbului notificarilor prin care se constata ca ambele parti s-au conformat acestor prevederi.

2. Dispozitiile prezentei conventii sint aplicabile:

a) in ce priveste impozitul retinut la sursa, asupra veniturilor platite nerezidentilor sau trecute in creditul acestora, cu incepere de la 1 ianuarie a anului calendaristic care urmeaza celui in care are loc schimbul instrumentelor de ratificare; si

b) in ce priveste celelalte impozite, pentru intregul an de impunere cu incepere de la 1 ianuarie a anului calendaristic care urmeaza celui in care are loc schimbul instrumentelor de ratificare.

## ARTICOLUL 31

### Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pe o durata nedeterminata. Fiecare stat contractant poate denunta conventia, pe cale diplomatica, pina la 30 iunie inclusiv al fiecarui an calendaristic, incepind din cel de-al cincilea an urmator celui in cursul caruia aceasta a intrat in vigoare. In acest caz, aplicarea prezentei conventii inceteaza la 31 decembrie al anului in care s-a notificat denuntarea.

Drept care, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre guvernele lor, au semnat prezenta conventie.

Facuta la Tunis la 23 septembrie 1987, in doua exemplare originale, redactate fiecare in limbile romana si franceza, cele doua texte avind aceeasi valoare juridica. In caz de divergente in interpretarea dispozitiilor conventiei, textul in limba franceza are precadere.